**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2024./2025. | | | | |
| **Naziv kolegija** | Stručna praksa | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **2** | | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | | integrirani | | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | | 2. | | | | | | | | | 3. | | | | | | | 4. | | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 0 | | **P** | 0 | | | **S** | | | 60 | | **V** | | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | prihvatna ustanova, prema dogovoru sa studentom | | | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | | / | | | | | |
| **Početak nastave** | 17.02.2025. | | | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | | 30.09.2025. | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | red. prof. dr. sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | Uto 10h-12h | | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | | terenska nastava | | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | | ostalo | | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | Obavljanjem Stručne prakse, studenti će steći sve ili neke od niže navedenih kompetencija, ovisno o prihvatnoj ustanovi u kojoj stažiraju:  1) objasniti etape procesa izrade prijevodnog projekta u profesionalnim uvjetima (domaće i strane ustanove i poduzeća)  2) izvršiti djelomičnu ili cjelovitu uslugu prevođenja  3) primijeniti teorijska znanja u praksi prevođenja raznih tipova teksta, filmova ili u usmenom (konsekutivnom) prevođenju  4) primijeniti jezične, sociolingvističke i interkulturalne vještine  5) primijeniti tematske vještine  6) primijeniti vještine brzog i učinkovitog dokumentiranja, obrade informacija i njihove uporabe u procesu prevođenja  7) primijeniti tehničke/informatičke vještine (informatički alati potrebni u prijevodnom procesu) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | Na razini programa, nakon obavljene stručne prakse studenti će moći:   1. primijeniti profesionalne vještine pružanja prijevodnih usluga (potrebe tržišta, komunikacija s klijentima, pregovaranje o radnim uvjetima, planiranje i organiziranje posla, poštivanje rokova i preuzetih obaveza, rad u ekipi, rad pod pritiskom, samovrednovanje, osiguravanje kvalitete) 2. primijeniti prijevodne strategije i postupke u pisanom, audiovizualnom ili usmenom (konsekutivnom) prevođenju 3. prepoznati potrebu za stalnim učenjem i usavršavanjem vještina | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | | istraživanje | | | |
| praktični rad | | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | | seminar | | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: realizirani prijevodi u prihvatnoj ustanovi | | | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | nema ispita; uvjet za dobivanje potpisa: redovito pohađanje stručne prakse, izvješće mentora o pohađanju prakse s detaljnim popisom aktivnosti te prijevodom/ima izrađenim tijekom stručne prakse. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Student pohađa stručnu praksu u nekoj od domaćih ili stranih ustanova ili poduzeća u opsegu od 60 radnih sati. Ustanovu ili poduzeće predlaže ili odobrava nadležni nastavnik. Po završetku stručne prakse student dobiva potvrdu s detaljno popisanim aktivnostima, a mentor nastavniku podastire i konkretne rezultate prakse u vidu izvršenih prijevoda, kao i dnevnik prakse. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Obavljanje stručne prakse prevođenja u prihvatnoj ustanovi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | | praktični rad | | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Nema ocjene; student dobiva potpis na temelju dnevnika prakse i izvršenih prijevoda. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ |  | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)